



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions - TPSGC

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Québec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**Revision to a Request for Supply  
Arrangement - Révision à une demande  
pour un arrangement en matière  
d'approvisionnement**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Linguistic Services Division / Division des services  
linguistiques

Les Terrasses de la Chaudière

10, rue Wellington, 5ième étage

Gatineau

Québec

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> DAMA-RFSA	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> EN966-140305/J	<b>Date</b> 2018-05-28
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 20140305	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 010
<b>File No. - N° de dossier</b> 504zf.EN966-140305	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$ZF-504-33475	
<b>Date of Original Request for Supply Arrangement</b> 2018-04-19 <b>Date de demande pour un arrangement en matière d'app. originale</b>	
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin</b> <b>at - à 02:00 PM</b> <b>on - le 2018-06-05</b>	
<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Cardinal, France	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> 504zf
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (613) 720-9517 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> (819) 956-8303
<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b> Centre d'approvisionnement Bureau de la traduction 70 Crémazie Gatineau, Quebec, K1A 0S5	
<b>Security - Sécurité</b> This revision does not change the security requirements of the solicitation. Cette révision ne change pas les besoins en matière de sécurité de l'invitation.	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

<b>Acknowledgement copy required</b>	<b>Yes - Oui</b>	<b>No - Non</b>
<b>Accusé de réception requis</b>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<b>The Offeror hereby acknowledges this revision to its Offer.</b> <b>Le proposant constate, par la présente, cette révision à son offre.</b>		
<b>Signature</b>	<b>Date</b>	
Name and title of person authorized to sign on behalf of offeror. (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du proposant. (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)		
<b>For the Minister - Pour le Ministre</b>		

**Cette révision à la DAMA est émise afin de répondre aux questions de fournisseurs et apporter une modification à la DAMA.**

## **1. Questions et réponses**

### **Question 1**

Nous sommes une coentreprise qui souhaite se qualifier pour le palier 1 et il s'agit de notre première expérience dans ce processus complexe.

Nous avons réuni les documents suivants :

piece\_jointe\_5\_de\_la\_partie\_3\_-\_references

fr-formulaire\_palier\_1

attestations\_-\_en966-140305-j

Nos certificats de l'OTTIAQ.

Diplôme universitaire

Est-ce qu'il manque des documents pour compléter la DAMA? Nous n'avons pas vu de lien vers un document principal ou un autre document. Faut-il créer un document supplémentaire?

### **Réponse 1**

Les fournisseurs doivent se référer au document de la DAMA (document principal) afin de connaître l'ensemble des documents à joindre à leur arrangement.

La DAMA est disponible pour téléchargement sous la rubrique « Documents d'invitation à soumissionner ».

### **Question 2**

J'ai déjà un AMA. Dois-je remplir un nouveau formulaire pour avoir droit au 65%\_35%?

### **Réponse 2**

Non. La méthode de sélection *Note combinée la plus élevée pour le mérite technique [65%] et le prix [35%]* sera incluse dans le gabarit de la Demande de soumission et sera automatiquement utilisée dans les demandes de soumissions une fois que la nouvelle DAMA sera en vigueur cet été.

### **Question 3**

Comment peut-on accéder à la nouvelle DAMA?

### **Réponse 3**

Les fournisseurs doivent accéder au lien suivant sur le site Achats et ventes et télécharger les documents tout en bas de la page :

<https://achatsetventes.gc.ca/donnees-sur-l-approvisionnement/appels-d-offres/PW-ZF-504-33475>

#### **Question 4**

Dans la DAMA, pourquoi exiger un nombre de mots traduits/domaine pour se qualifier? Les désavantages sont nombreux, sans garantir la qualité, alors pourquoi?

#### **Réponse 4**

Dans n'importe quel processus d'approvisionnement, les fournisseurs doivent répondre à certains critères de sélection pour se qualifier. Les fournisseurs doivent démontrer leur expérience passée dans un domaine pour se qualifier et obtenir un arrangement en matière d'approvisionnement (AMA).

#### **Question 5**

Où se trouvent la marche à suivre et les formulaires à remplir pour offrir ses services avant le 5 juin?

#### **Réponse 5**

Voir la réponse à la question 3 ci-dessus.

#### **Question 6**

Concernant le paragraphe suivant de la DAMA :

*« Les indices de satisfaction pour un domaine de travail pour lequel une suspension a été émise selon la clause 6. Suspension des domaines de travail, seront rétablis à 90% à la fin de la période de suspension. »*

Est-ce que les indices seront maintenus à 90% jusqu'à ce que le fournisseur effectue du travail de traduction ou pendant une période fixe? Il n'y a pas de mention à cet effet dans la DAMA.

#### **Réponse 6**

Les indices de satisfaction seront maintenus à 90% pour une période de 60 jours.

#### **Question 7**

Est-il encore prévu que l'indice de rendement soit diminué si un fournisseur n'a pas eu de contrat dans le domaine pendant un an?

#### **Réponse 7**

La DAMA dit ce qui suit :

3.10 Si un fournisseur n'effectue aucun travail dans un ou plusieurs domaines de travail pendant une période de douze mois consécutifs, les indices de satisfaction pour ce ou ces domaines de travail seront rétablis à 0% pour les fournisseurs n'ayant effectué aucun travail depuis leur inscription au répertoire ou 95 % pour tous les autres fournisseurs, sauf dans les cas mentionnés à l'article 3.11 ci-dessous.

- 3.11 Les indices de satisfaction pour un domaine de travail pour lequel une suspension a été émise selon la clause 6. Suspension des domaines de travail, seront rétablis à 90% à la fin de la période de suspension.

#### **Question 8**

Je suis totalement nouveau en ville. Comment puis-je devenir un fournisseur de services au bureau?

#### **Réponse 8**

Pour devenir un fournisseur de services de traduction dans les langues officielles du Bureau de la traduction, vous devez d'abord répondre à une demande d'arrangement en matière d'approvisionnement (DAMA) qui est actuellement affichée sur le site Web Achats et Ventés.

Les fournisseurs qui soumettent des arrangements en réponse à la DAMA sont évalués deux fois par année.

Vous pouvez trouver les documents liés à la DAMA en cliquant sur le site Web suivant ou en copiant le lien dans votre navigateur Web: <https://achatsetventes.gc.ca/donnees-sur-l-approvisionnement/appels-d-offres/PW-ZF-504-33475>

#### **Question 9**

Les fournisseurs existants doivent-ils renouveler leurs qualifications dans le cadre de la nouvelle AMA.

#### **Réponse 9**

Palier 1 : à moins de vouloir ajouter des ressources ou domaines, les fournisseurs n'ont pas à renouveler leurs qualifications. Leur AMA demeure valide.

Une preuve de certification qui atteste que le fournisseur est certifié en vertu de la norme nationale **CAN/CGSB-131.10-2008, Services de traduction.**

OU

Le fournisseur doit avoir entrepris les démarches pour obtenir la certification en vertu de la norme nationale **CAN/CGSB-131.10-2008, Services de traduction, et l'obtenir dans un délai de 12 mois**

## **2. Modification à la Partie 6 de la DAMA**

À la partie 6. B. Demande de soumissions, section 3. Processus de sélection des fournisseurs invités à participer aux demandes de soumissions :

**EFFACER** : le paragraphe 3.11 en entier;  
**INSÉRER** : le paragraphe 3.11 ci-dessous :

Solicitation No. - N° de l'invitation  
EN966-140305/J  
Client Ref. No. - N° de réf. du client  
EN966-140305

Amd. No. - N° de la modif.  
010  
File No. - N° du dossier  
504zfEN966-140305

Buyer ID - Id de l'acheteur  
504zf  
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

---

3.11 Les indices de satisfaction pour un domaine de travail pour lequel une suspension a été émise selon la clause 6. Suspension des domaines de travail, seront rétablis à 90% à la fin de la période de suspension **et seront maintenus pour une période de 60 jours.**

**TOUTES LES AUTRES MODALITÉS DE MEURENT INCHANGÉES**